Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851

DIČ: CZ45769851

Sídlo: Loretánské náměstí 5, Praha 1, 118 00

zastoupené XXXXXXXXXXXXXXXXXX

vrchní XXXXXXX sekce informačních a komunikačních technologií

(dále jen „MZV“)

a

Orange Tree, s.r.o.

IČ: 27374670

DIČ: CZ27374670

Sídlo: Mánesova 917/28, 120 00 Praha 2 – Vinohrady

zastoupené XXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXXXX

(dále jen „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto

**Smlouvu o poskytování překladatelských služeb**

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č. SM 7223-001

Č.j. 104336/2023-MZV/OAZI

Evidenční číslo veřejné zakázky: 3 0721 005 72

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování překladatelských služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto překladatelské služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými právními předpisy, které se na poskytování překladatelských služeb vztahují (dále jen „překladatelské služby“). Za překladatelské služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.

2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou účastníka/dodavatele.

3. Dodavatel bere na vědomí, že uzavřením této smlouvy se nestává výhradním dodavatelem překladatelských služeb pro MZV.

II. Popis překladatelských služeb a povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli (dále jen „objednávka“). MZV je oprávněno takto objednávat překladatelské služby kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.

2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV překladatelské služby za následujících podmínek:

(a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.

(b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou určí MZV. Dodavatel dokončí plnění objednávky v obvyklém čase, který prokazatelně dohodne s MZV při převzetí objednávky, nebo v náhradním čase, který dodavatel MZV oznámí s příslušným odůvodněním, a který MZV odsouhlasí.

(c) Dodavatel odpovídá za bezpečnost dokumentů poskytovaných jako podkladové materiály pro překladatele. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy dodavatel či konkrétní překladatel od MZV obdrží takový dokument. Pokud je dokument obdržený od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu. V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV. V každém případě dodavatel musí plnit své povinnosti podle čl. IV. této smlouvy.

(d) Při výběru překladatelů bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních překladatelů. Pokud dodavatel navrhne nasazení překladatele, který není MZV znám, může MZV vyžadovat doklady o požadované míře odbornosti a délce praxe. Veškeré překlady, včetně překladů v méně užívaných jazycích, musí být provedeny na nejvyšší úrovni dostupné v ČR, pokud možno rodilými mluvčími.

(e) Dodavatel odpovídá MZV za to, že překladatelé nebudou používat strojový překlad.

(f) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení překladatelů a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně:

- distribuce podkladů a pokynů pro překladatele, obdržených od MZV,

- zajištění jednotné supervize překladu, pokud na překladu jednoho materiálu pracuje více překladatelů, zejména pokud jde o používání jednotné terminologie,

- přepravy datových nosičů, originálů dokumentů apod. ze sídla MZV k překladateli a zpět (pokud MZV v  objednávce výslovně uvede požadavek na takovou přepravu),

- tisku, pořizování kopií, skenování, faxových a datových přenosů, opatření datových nosičů podle potřeby,

- zajištění soudního ověření překladů v souladu se zákonem č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, ve znění pozdějších předpisů (pokud MZV v objednávce výslovně uvede požadavek na takové ověření).

3. Dodavatel doručí překlady v souladu s požadavky MZV uvedenými v  objednávce (písemně, elektronicky, na nosičích) a v souladu s časovými a věcnými podmínkami této smlouvy. Pokud se v jednotlivých případech smluvní strany nedohodnou jinak, MZV potvrdí dodavateli elektronicky (e-mailem), že doručený překlad odpovídá objednávce a byl ze strany MZV převzat.

4. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni se při nakládání s utajovanými informacemi řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

5. Výhradním nositelem majetkových autorských práv k překladu a práv s ním spojených se stává MZV v okamžiku úhrady ceny vyúčtované za tento překlad. Tato práva zahrnují i právo poskytnout podlicenci.

6. Dodavatel odpovídá za to, že překladatelé nebudou využívat texty podléhající majetkovým autorským právům v rozsahu nepřesahujícím dovolené užití díla ve smyslu § 31 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, bez oprávnění uděleného nositelem příslušných majetkových autorských práv. Pokud překladatel nemůže doložit toto oprávnění, musí být proveden překlad bez využití textu podléhajícího majetkovým autorským právům tak, aby nedošlo k porušením autorských, osobnostních ani jiných práv třetích osob. Dodavatel odpovídá MZV za škodu, která mu vznikne v důsledku porušení povinností dodavatele vyplývajících z ustanovení tohoto odstavce. V případech, kdy je MZV známo, že dokument určený k překladu obsahuje texty podléhající majetkovým autorským právům, bude dodavatel na tuto skutečnost předem upozorněn.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel je oprávněn účtovat MZV cenu za poskytnuté překladatelské služby v korunách českých podle sazeb uvedených v odst. 4 tohoto článku, ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH) (dále jen „cena“). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Cena zahrnuje veškeré náklady dodavatele podle čl. II a čl. IV. Sazby uvedené v odst. 4 tohoto článku, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2.V případě, že MZV zruší již zadanou a dodavatelem písemně potvrzenou objednávku, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky. Dodavatel zašle MZV již vyhotovenou část stornované zakázky jako podklad pro uznání nároku na stornovací poplatek.

3. Celková cena za veškeré překladatelské služby poskytnuté podle této smlouvy je maximálně 1 990 000 Kč (slovy: jeden milion devět set devadesát tisíc korun českých) bez DPH.

4. Cena každé poskytnuté překladatelské služby bude stanovena níže uvedeným způsobem na základě základní cenové sazby. Základní cenová sazba je cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a těmito jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, ruština a slovenština. Tato sazba je určena nabídkovou cenou účastníka/dodavatele. Ceny za poskytnuté překladatelské služby jsou stanoveny takto:

(a) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a těmito cizími jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, ruština a slovenština činí 540 Kč bez DPH;

(b) cena jedné normostrany překladu mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v písm. (a) nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a);

(c) cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v písm. (a) kromě angličtiny nepřekročí 175% ceny uvedené v písm. (a);

(d) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v písm. (a) nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a); pro účely této smlouvy se za indoevropské jazyky považují pouze románské, germánské, baltské a slovanské jazyky a řečtina;

(e) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v písm. (d) nepřekročí 200% ceny uvedené v písm. (a),

(f) cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v písm. (d) nebo (e), nepřekročí 250% ceny uvedené v písm. (a),

(g) cena jazykové, stylistické nebo předtiskové korektury jedné normostrany překladu vyhotoveného dodavatelem (pokud MZV v objednávce výslovně uvede požadavek na takovou korekturu) nepřekročí 10% ceny stanovené v tomto odstavci jako základní sazba pro překlad příslušné jazykové kombinace;

(h) cena jazykové, stylistické nebo předtiskové korektury překladu, který vyhotovil subjekt jiný než dodavatel, nepřekročí 50% ceny stanovené v tomto odstavci jako základní sazba pro překlad příslušné jazykové kombinace;

(i) výše příplatku za překlad odborného textu nepřekročí 100% ceny stanovené v tomto odstavci pro překlad příslušné jazykové kombinace;

(j) výše příplatku za vyhotovení překladu ve zkráceném termínu (více než 5 normostran za jeden den) nepřekročí 100% ceny stanovené v tomto odstavci pro překlad příslušné jazykové kombinace;

(k) výše příplatku za vyhotovení překladu nebo korektury rukopisného nebo jinak obtížně čitelného či obtížně technicky zpracovatelného textu nepřekročí 20% ceny stanovené v tomto odstavci pro překlad příslušné jazykové kombinace; zrakem čitelný text ve formátech PDF, XPS a obdobných formátech se nepovažuje za „obtížně technicky zpracovatelný“ a dodavateli za jeho překlad nenáleží příplatek podle tohoto písmene;

(l) výše příplatku za soudní ověření jedné normostrany překladu nepřekročí 150 Kč bez DPH,

5. V každé objednávce MZV po dohodě s dodavatelem závazně stanoví, jakou sazbou podle odst. 4 tohoto článku smlouvy a s jakými příplatky bude vypočtena cena za tuto objednávku.

6. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními Platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV, které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy budou skutečně dodané překlady, jejichž převzetí MZV potvrdí podle čl. II odst. 3. Dodavatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MZV, přičemž den převzetí překladu je zároveň dnem uskutečnění zdanitelného plnění.

IV. Bezpečnost a ochrana informací

1. Dodavatel odpovídá za bezpečnost a ochranu informací obsažených v dokumentech určených k překladu, včetně vyhotovených překladů. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy od MZV obdrží dokument k překladu. Pokud je dokument obdržený od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem, stupněm utajení), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu a vyhotovovaného překladu po celou dobu plnění objednávky, až do okamžiku doručení vyhotoveného překladu zpět MZV. Ve standardních případech MZV předá dodavateli dokument ve formátu ZIP chráněný šifrováním a heslem; tato ochrana pak musí být zachována v celém přenosovém řetězci (při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu mezi dodavatelem a překladatelem oběma směry i při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu zpět na MZV). V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV.

2. Dodavatel bere na vědomí, že dokumenty určené k překladu mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy (dále jen „chráněná data“). Dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s těmito dokumenty mohou manipulovat nebo se mohou s chráněnými daty seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty nesmí umožnit jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

3. Dodavatel je povinen chránit dokumenty určené k překladu i vyhotovené překlady před neautorizovaným přístupem, neoprávněnou modifikací, zničením nebo vyzrazením a dodržovat zásady manipulace s dokumenty určenými k překladu i s vyhotovenými překlady podle odst. 1 a odst. 2 tohoto článku v celém přenosovém řetězci. Dodavatel odpovídá za bezpečnostní události a incidenty, které byly způsobeny v důsledku nesplnění jeho povinnosti nebo povinnosti osoby uvedené v odst. 2 tohoto článku.

4. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy.

5. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

6. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 občanského zákoníku. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 občanského zákoníku. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve  smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, a k jejich uveřejnění podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (§ 219).

V. Sankce

### 1. V případě porušení povinnosti dodavatele uvedené v čl. II. odst. 6 smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000 Kč.

### 2. V případě porušení povinností dodavatele uvedených v čl. IV. smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000 Kč.

### 3. V případě porušení ostatních podmínek dohodnutých k řádnému plnění má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 20% z celkové ceny příslušného objednaného, resp. upřesněného dílčího plnění.

### 4. Dodavatel bere na vědomí, že v případech uvedených v odst. 1, 2 a 3 tohoto článku je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatele vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení s placením.

5. Způsobí-li smluvní strana v souvislosti s plněním této smlouvy druhé smluvní straně škodu, nahradí ji dle příslušných právních předpisů. Náhradu škody jsou smluvní strany oprávněny požadovat i v případě, že došlo k porušení smluvního ustanovení krytého smluvní pokutou.

6. Právo fakturace smluvní pokuty, resp. náhrady škody vzniká dnem, kdy došlo k porušení smluvní povinnosti, resp. ke vzniku škody. Smluvní pokuta či náhrada škody je splatná do 30 dnů ode dne doručení vyúčtování.

7. Odstoupením od smlouvy nezaniká právo na úhradu smluvní pokuty, resp. náhrady škody.

8. MZV neodpovídá za žádnou škodu či újmu vzniklou tlumočníkům v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.

VI. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv).

2. Tato smlouva se uzavírá na dobu 3 let ode dne začátku její účinnosti nebo do vyčerpání celkové ceny za veškeré poskytnuté překladatelské služby stanovené v čl. III odst. 3 podle toho, která okolnost nastane dříve.

3. Každá smluvní strana může od smlouvy písemně odstoupit i bez uvedení důvodů. Účinnost odstoupení nastává uplynutím 3. měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo oznámení o odstoupení písemně doručeno druhé smluvní straně. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.

2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou zadávací podmínky MZV a nabídka účastníka/dodavatele. Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy.

3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.

4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.

V Praze dne 21.7.2023 V Praze dne 25.7.2023

Za MZV Za dodavatele

…………………………………… .…………………………………….

vrchní xxxxxx sekce informačních jednatelka

a komunikačních technologií

Příloha č. 1 ke smlouvě č. SM 7223-001

Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku, bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy, případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka (subdodavatele) dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.
10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti neboje jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.

Příloha č. 2 ke smlouvě č. SM 7223-001

Zadávací dokumentace a nabídka dodavatele